

держании (ведь он уже довольно известный писатель, и на деньги от его книги они смогли купить себе собственный дом) и продолжает работать. Также она отказывается становиться его секретарем и печатать его рукописи и письма. Таким образом, героиня демонстрирует свою независимость и уверенность в себе.

Элис Гринвуд не обладает такими чертами. Она пассивна и зависима от Руфуса Вейлина. Ее судьба полностью подчинена его воле. Единственной возможностью для нее освободиться из уз рабства становится самоубийство. Элис не смогла реализовать себя в рабском обществе, несмотря на то, что она была рождена свободной. Дана выступает в качестве параллели тому, что могло бы быть с судьбой Элис, живи она в XX веке. Прием путешествия во времени дает автору возможность раскрыть разницу между современной свободой и прошлым рабством черной женщины.

Таким образом, прием путешествия во времени и пространстве дал О. Батлер возможность глубже проникнуть в историю рабства, представить этот необъяснимый, непонятный институт современным читателям. Противопоставляя настоящее и прошлое через призму путешествия во времени, О. Батлер заявляет, что не стоит забывать о прошлом, поскольку оно определяет наше настоящее и будущее. С помощью этого приема писательница как бы извлекает историю, выбирает из нее необходимые знания, а затем пересматривает прошлое уже с новой точки зрения, опираясь на новое видение истории. Форма фантастического повествования, выбранная автором в данном романе, является идеальной, поскольку помогает читателям отказаться от влияния уже существующих культурных и социальных взглядов и сформировать свои собственные.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. The Oxford Companion to African American Literature / Edited by William L. Andrews, Frances Smith Forter, Trudier Harris. – Oxford : Oxford University Press, 1997. – 866 p.
2. Butler, O.E. Kindred / O.E. Butler. – Boston : Beacon Press, 2004. – 287 p.

А.А. БУРОВ

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

ПРИЁМ КОНКРЕТИЗАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Э.М. РЕМАРКА «ТРИ ТОВАРИЩА»)

Переводом называется процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему в коммуникативных отношениях текста на другом языке. При этом достигается коммуникативная равнозначность или эквивалентность текстов: качество нового текста позволяет стать ему в процессе коммуникативных отношений носителей разных языков полноправной заменой оригинала.

Стопроцентная передача информации при переводе практически исключается. Речь может идти только о той или иной степени подобия информации, которую можно достичь при этих условиях.

Несоответствия в строе русского языка и других языков, а также стремление достигнб наивысшей степени эквивалентности неизменно вызывают необходимость в грамматических и лексических трансформациях.

«Все виды перестроений, что осуществляются в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам, а именно:

- 1) перестановки в структуре предложений и в тексте;
- 2) замены слов, устойчивых выражений, отдельных предложений;
- 3) добавления в тексте на уровне слов, словосочетаний, предложений;
- 4) пропуск в тексте отдельных лексических и синтаксических единиц.

Эти четыре типа переводческих трансформаций «в чистом виде» встречаются редко – обычно они сочетаются друг с другом, принимая характер «комплексных» трансформаций» [1, с. 190–191].

Одним из видов замен, наиболее часто используемых переводчиками, является *конкретизация*, суть которой связана с заменой слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием языка перевода с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие.

Приведем несколько примеров использования конкретизации:

<i>Es waren wenig Leute unterwegs</i> [2, с. 380]	Прохожих было немно- го [3, с. 278]	Было безлюдно [4, с. 248]
---	---	-------------------------------------

В ИЯ есть такое родовое понятие, как *Leute* – *люди*, при переводе №1 переводчики конкретизировали его, заменив на *прохожие*, во втором варианте перевода произошла замена части речи: существительное заменили на наречие. Оба варианта перевода являются эквивалентными.

<i>Robby, hol mal unsern Geburtstagsrum!</i> [2, с. 21]	Робби, тащи-ка наш ром, припасенный к дню рождения [3, с. 24]	Робби, тащи-ка наш ром, ром ко дню рождения! [4, с. 21]
---	--	--

В данном примере нас интересует глагол *holen* – *приносить*, который является родовым понятием. Переводчики в обоих случаях заменили его на стилистически окрашенное видовое понятие *тащить*.

<i>In den Arbeitergegenden standen die langen Reihen der Mietskasernen kahl und öde da wie alte, traurige Huren im Regen</i> [2, с. 280]	В рабочих районах тянулись длинные ряды доходных домов-казарм. Неприютные и заброшенные, они стояли под дождем, как старые скорбные проститутки [3, с. 278]	Бесконечные и унылые ряды казарм на рабочих окраинах походили на колонны понурых, сгорбившихся под дождем проституток [4, с. 248]
--	--	--

Родовым понятием здесь является глагол *stehen* – *стоять* в прошедшем времени. В варианте перевода №1 его конкретизировали глаголом *тянуться*, который стилистически окрашен и подчеркивает обстановку. Во втором случае этот глагол просто опустили, но это не повлияло на степень эквивалентности. Так же в первом случае применили еще и членение предложения и вместо одного сложного предложения получили два простых.

Таким образом, сопоставляя художественный оригинал и перевод, необходимо учитывать роль контекста и в связи с ним роль различных способов лексико-грамматических трансформаций.

Для произведений художественной литературы доминантной является не столько коммуникативная, сколько художественно-эстетическая или поэтическая функция. Тут важно не только передать содержание, но и выразить его равнозначными оригиналу художественными средствами иного языка с целью, чтобы перевод мог оказать на читателя то же самое художественно-эстетическое воздействие, что и оригинал.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов / Л.С. Бархударов. – М. : Межд. отношения, 1975. – 239 с.
2. Remarque, E.M. Drei Kameraden / E.M. Remarque. – Köln : Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1991. – 585 S.
3. Ремарк, Э.М. Три товарища. Перевод с немецкого И. Шрайбера и Л. Яковенко. / Э.М. Ремарк – Минск : Выш. школа, 1980 – 416 с.
4. Ремарк, Э.М. Три товарища. Перевод с немецкого Ю. Архипова. / Э.М. Ремарк. – Москва: «Художественная литература», 1989 – 368 с.

Е.Г. ГУЛЕВИЧ

Гродно, ГрГУ имени Я. Купалы (Беларусь)

СИМВОЛИКА РАССКАЗА В. НАБОКОВА «РОЖДЕСТВО» (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ВАРИАНТОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ)

В. Набоков – писатель-космополит. Его творчество представляет собой уникальный мультиязыковой художественный мир, который не имеет аналогов в истории мировой литературы. Вклад Набокова в мировую художественную культуру отмечен не только литературным творчеством. Набоков был и талантливым писателем, и одаренным переводчиком. Среди переводимых им авторов – У. Шекспир, Дж. Байрон, Ш. Бодлер, А. Рембо, И. Гете, Р. Роллан, Л. Кэрролл. Переводческая практика Набокова, оставившая заметный след в творческой биографии писателя, определяется «свободным пересечением языковых границ», включает в себя переводы с английского, французского, русского языков и «на все три языка» [1, с. 135], стихотворные и прозаические переводы, а также автопереводы.